



Brussels, 3 July 2020

9246/20

Interinstitutional File:
2019/0077 (NLE)

JUR 307
CORLX 309
CFSP/PESC 550
RELEX 492
CYBER 111
JAI 547
FIN 417

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Regulation (EU) 2019/796 of 17 May 2019 concerning restrictive measures against cyber-attacks threatening the Union or its Member States
(Official Journal of the European Union L 129I of 17 May 2019)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Регламент (ЕС) 2019/796 на Съвета от 17 май 2019 година относно ограничителни мерки срещу кибератаки, застрашаващи Съюза или неговите държави членки

(Официален вестник на Европейския съюз L 129I от 17 май 2019 г.)

На страница 4, член 4, параграф 1, буква а)

вместо:

„а) необходими за задоволяването на основните нужди на физическите лица, включени в списъка в приложение I, ...“,

да се чете:

„а) необходими за задоволяването на основните нужди на физическите или юридическите лица, образуванията или органите, включени в списъка в приложение I, ...“,

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento (UE) 2019/796 del Consejo, de 17 de mayo de 2019, relativo a medidas restrictivas contra los ciberataques que amenacen a la Unión o a sus Estados miembros

(Diario Oficial de la Unión Europea L 129I de 17 de mayo de 2019)

En la página 4, artículo 4, apartado 1, letra a):

donde dice:

«a) son necesarios para satisfacer las necesidades básicas de las personas físicas enumeradas en el anexo I ...»,

debe decir:

«a) son necesarios para satisfacer las necesidades básicas de las personas físicas o jurídicas, entidades u organismos enumerados en el anexo I ...».

OPRAVA

**nařízení Rady (EU) 2019/796 ze dne 17. května 2019 o omezujících opatřeních proti
kybernetickým útokům ohrožujícím Unii nebo její členské státy**

(Úřední věstník Evropské unie L 129I ze dne 17. května 2019)

Strana 4, čl. 4 odst. 1 písm. a)

Místo:

„a) nezbytné pro uspokojení základních potřeb fyzických osob zařazených na seznam uvedený v příloze I...”

má být:

„a) nezbytné pro uspokojení základních potřeb fyzických nebo právnických osob, subjektů nebo orgánů zařazených na seznam uvedený v příloze I...”

BERIGTIGELSE

**til Rådets forordning (EU) 2019/796 af 17. maj 2019 om restriktive foranstaltninger til
bekæmpelse af cyberangreb, der truer Unionen eller dens medlemsstater**

(Den Europæiske Unions Tidende L 129I af 17. maj 2019)

Side 4, artikel 4, stk. 1, litra a)

I stedet for:

"a) er nødvendige til at dække basale behov hos de fysiske personer, der er opført på listen i bilag I, ..."

læses:

"a) er nødvendige til at dække basale behov hos de fysiske eller juridiske personer, enheder eller organer, der er opført på listen i bilag I, ...".

BERICHTIGUNG

**der Verordnung (EU) 2019/796 des Rates vom 17. Mai 2019 über restriktive Maßnahmen
gegen Cyberangriffe, die die Union oder ihre Mitgliedstaaten bedrohen**

(Amtsblatt der Europäischen Union L 129I vom 17. Mai 2019)

Seite 4, Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe a

Anstatt:

"a) zur Befriedigung der Grundbedürfnisse der in Anhang I genannten natürlichen Personen
sowie von ..."

muss es heißen:

"a) zur Befriedigung der Grundbedürfnisse der in Anhang I genannten natürlichen oder
juristischen Personen, Organisationen oder Einrichtungen sowie von ..."

PARANDUS

nõukogu 17. mai 2019. aasta määruses (EL) 2019/796 piiravate meetmete kohta, millega takistada liitu või selle liikmesriike ähvardavaid küberründeid

(Euroopa Liidu Teataja L 129I, 17. mai 2019)

Leheküljel 4 artikli 4 lõike 1 punktis a

asendatakse

„a) vajalikud I lisas loetletud füüsiliste isikute ja selliste füüsiliste isikute ülalpeetavate pereliikmete põhivajaduste rahuldamiseks, ...“

järgmisega:

„a) vajalikud I lisas loetletud füüsiliste ja juriidiliste isikute, üksuste ja asutuste ning selliste füüsiliste isikute ülalpeetavate pereliikmete põhivajaduste rahuldamiseks, ...“.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού (ΕΕ) 2019/796 του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 2019, σχετικά με την επιβολή περιοριστικών μέτρων κατά των κυβερνοεπιθέσεων που απειλούν την Ένωση ή τα κράτη μέλη της

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 129I της 17ης Μαΐου 2019)

Στη σελίδα 4, άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο α)

αντί:

«α) είναι αναγκαία για την κάλυψη των βασικών αναγκών των φυσικών προσώπων που απαριθμούνται στο παράρτημα Ι...»,

διάβαζε:

«α) είναι αναγκαία για την κάλυψη των βασικών αναγκών των φυσικών ή νομικών προσώπων, οντοτήτων ή φορέων που απαριθμούνται στο παράρτημα Ι...».

CORRIGENDUM

to Council Regulation (EU) 2019/796 of 17 May 2019 concerning restrictive measures against cyber-attacks threatening the Union or its Member States

(Official Journal of the European Union L 129I of 17 May 2019)

On page 4, Article 4(1), point (a)

for:

"(a) necessary to satisfy the basic needs of the natural persons listed in Annex I ...",

read:

"(a) necessary to satisfy the basic needs of the natural or legal persons, entities or bodies listed in Annex I ...".

RECTIFICATIF

**au règlement (UE) 2019/796 du Conseil du 17 mai 2019 concernant des mesures restrictives
contre les cyberattaques qui menacent l'Union ou ses États membres**

("Journal officiel de l'Union européenne" L 129I du 17 mai 2019)

Page 4, article 4, paragraphe 1, point a)

Au lieu de:

"a) nécessaires pour répondre aux besoins fondamentaux des personnes physiques dont la liste figure à l'annexe I, ..."

lire:

"a) nécessaires pour répondre aux besoins fondamentaux des personnes physiques ou morales, des entités ou des organismes dont la liste figure à l'annexe I, ..."

ISPRAVAK

Uredbe Vijeća (EU) 2019/796 od 17. svibnja 2019. o mjerama ograničavanja protiv kibernetičkih napada koji predstavljaju prijetnju Uniji ili njezinim državama članicama

(Službeni list Europske unije L 129I od 17. svibnja 2019.)

Na stranici 4., u članku 4. stavku 1. točki (a):

umjesto:

„(a) potrebni za zadovoljavanje osnovnih potreba fizičkih osoba navedenih u Prilogu I. ...”;

treba stajati:

„(a) potrebni za zadovoljavanje osnovnih potreba fizičkih ili pravnih osoba, subjekata ili tijela navedenih u Prilogu I. ...”.

RETTIFICA

del regolamento (UE) 2019/796 del Consiglio, del 17 maggio 2019, concernente misure restrittive contro gli attacchi informatici che minacciano l'Unione o i suoi Stati membri

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 129I del 17 maggio 2019)

Pagina 4, articolo 4, paragrafo 1, lettera a)

anziché:

"a) necessari per soddisfare le esigenze di base delle persone fisiche elencate nell'allegato I ...",

leggasi:

"a) necessari per soddisfare le esigenze di base delle persone fisiche o giuridiche, delle entità o degli organismi elencati nell'allegato I ...".

LABOJUMS

Padomes Regulā (ES) 2019/796 (2019. gada 17. maijs), par ierobežojošiem pasākumiem pret kiberuzbrukumiem, kuri apdraud Savienību vai tās dalībvalstis

("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 129I, 2019. gada 17. maijs)

4. lappusē 4. panta 1. punkta a) apakšpunktā:

tekstu:

"a) nepieciešami, lai segtu I pielikumā uzskaitīto fizisko personu un šādu fizisko personu apgādājamo ģimenes locekļu pamatvajadzības, ..."

lasīt šādi:

"a) nepieciešami, lai segtu I pielikumā uzskaitīto fizisko vai juridisko personu, vienību vai struktūru pamatvajadzības un šādu fizisko personu apgādājamo ģimenes locekļu pamatvajadzības, ...".

2019 m. gegužės 17 d. Tarybos reglamento 2019/796 dėl ribojamųjų priemonių, skirtų kovai su Sąjungai ar jos valstybėms narėms gresiančiais kibernetiniais išpuoliais, klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 129I, 2019 m. gegužės 17 d.)

4 puslapis, 4 straipsnio 1 dalis, a punktas:

yra:

„a) reikalingi I priede išvardytų fizinių asmenų ir nuo tokių fizinių asmenų priklausomų šeimos narių pagrindiniams poreikiams (...);“

turi būti:

„a) reikalingi I priede išvardytų fizinių ar juridinių asmenų, subjektų arba organizacijų ir nuo tokių fizinių asmenų priklausomų šeimos narių pagrindiniams poreikiams (...);“.

HELYESBÍTÉS

**az Uniót vagy annak tagállamait fenyegető kibertámadások elleni korlátozó intézkedésekről
szóló, 2019. május 17-i (EU) 2019/796 tanácsi rendelethez**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 129I., 2019. május 17.)

A 4. oldalon, a 4.cikk (1) bekezdésének a) pontjában

a következő szövegrész:

„a) az I. mellékletben felsorolt természetes és jogi személyek, valamint az ilyen természetes személyek eltartott családtagjai alapvető szükségleteinek kielégítéséhez szükségesek, ...”

helyesen:

„a) az I. mellékletben felsorolt természetes vagy jogi személyek, szervezetek vagy szervek, valamint az ilyen természetes személyek eltartott családtagjai alapvető szükségleteinek kielégítéséhez szükségesek, ...”.

RETTIFIKA

**tar-Regolament tal-Kunsill (UE) 2019/796 tas-17 ta' Mejju 2019 dwar miżuri restrittivi kontra
attakki ċibernetiċi li jheddu l-Unjoni jew l-Istati Membri tagħha**

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 129I tas-17 ta' Mejju 2019)

Fil-paġna 4, l-Artikolu 4(1), il-punt (a)

minflok:

" (a) neċessarji biex jissodisfaw il-htigijiet bażiċi ta' persuni fiżiċi jew ġuridiċi elenkati fl-Anness I,
...";

aqra:

" (a) neċessarji biex jissodisfaw il-htigijiet bażiċi ta' persuni fiżiċi jew ġuridiċi, entitajiet jew korpi
elenkati fl-Anness I, ...".

RECTIFICATIE

van Verordening (EU) 2019/796 van de Raad van 17 mei 2019 betreffende beperkende maatregelen tegen cyberaanvallen die de Unie of haar lidstaten bedreigen

(Publicatieblad van de Europese Unie L 129I van 17 mei 2019)

Bladzijde 4, artikel 4, lid 1, punt a):

in plaats van:

"a) noodzakelijk zijn voor het dekken van uitgaven voor de basisbehoeften van de in de bijlage I opgenomen natuurlijke personen, en de gezinsleden die van deze natuurlijke personen afhankelijk zijn, zoals betalingen voor levensmiddelen, huur of hypotheeklasten, geneesmiddelen of medische behandelingen, belastingen, verzekeringspremies en nutsvoorzieningen;"

lezen:

"a) noodzakelijk zijn voor het dekken van uitgaven voor de basisbehoeften van de in de bijlage I opgenomen natuurlijke personen of rechtspersonen, entiteiten of lichamen, en van de gezinsleden die van dergelijke natuurlijke personen afhankelijk zijn, zoals betalingen voor levensmiddelen, huur of hypotheeklasten, geneesmiddelen en medische behandelingen, belastingen, verzekeringspremies en nutsvoorzieningen;"

SPROSTOWANIE

do rozporządzenia Rady (UE) 2019/796 z dnia 17 maja 2019 r. w sprawie środków ograniczających w celu zwalczania cyberataków zagrażających Unii lub jej państwom członkowskim

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 129I z dnia 17 maja 2019 r.)

Strona 4, art. 4 ust. 1 lit. a)

zamiast:

„a) niezbędne do zaspokojenia podstawowych potrzeb osób fizycznych wymienionych w wykazie w załączniku I ...”

powinno być:

„a) niezbędne do zaspokojenia podstawowych potrzeb osób fizycznych lub prawnych, podmiotów lub organów wymienionych w wykazie w załączniku I ...”.

RETIFICAÇÃO

do Regulamento (UE) 2019/796 do Conselho, de 17 de maio de 2019, relativo a medidas restritivas contra os ciberataques que constituem uma ameaça para União ou os seus Estados-Membros

(Jornal Oficial da União Europeia L 129I de 17 de maio de 2019)

Na página da capa, sumário, e na página 1, título do regulamento

onde se lê:

"... que constituem uma ameaça para União ...",

leia-se:

"... que constituem uma ameaça para a União ...".

Na página 4, artigo 4.º, n.º 1, alínea a)

onde se lê:

"a) São necessários para satisfazer as necessidades básicas das pessoas singulares enumeradas no anexo I ...",

leia-se:

"a) São necessários para satisfazer as necessidades básicas das pessoas singulares ou coletivas, entidades ou organismos enumerados no anexo I ...".

RECTIFICARE

la Regulamentul (UE) 2019/796 al Consiliului din 17 mai 2019 privind măsuri restrictive împotriva atacurilor cibernetice care reprezintă o amenințare la adresa Uniunii sau a statelor sale membre

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 129I din 17 mai 2019)

La pagina 4, articolul 4 alineatul (1), litera (a)

în loc de:

„(a) sunt necesare pentru satisfacerea necesităților de bază ale persoanelor fizice care figurează în anexa I ...”,

se citește:

„(a) sunt necesare pentru satisfacerea necesităților de bază ale persoanelor fizice sau juridice, ale entităților sau organismelor care figurează în anexa I ...”.

KORIGENDUM

**k nariadeniu Rady (EÚ) 2019/796 zo 17. mája 2019 o reštriktívnych opatreniach proti
kybernetickým útokom ohrozujúcim Úniu alebo jej členské štáty**

(Úradný vestník Európskej únie L 129I zo 17. mája 2019)

Názov na strane s obsahom a názov na str. 1:

namiesto:

„NARIADENIE RADY (EÚ) 2019/796 zo 17. mája 2019, o reštriktívnych opatreniach proti kybernetickým útokom ohrozujúcim Úniu alebo jej členské štáty“,

má byť:

„NARIADENIE RADY (EÚ) 2019/796 zo 17. mája 2019 o reštriktívnych opatreniach proti kybernetickým útokom ohrozujúcim Úniu alebo jej členské štáty“.

Na strane 4, článok 4 ods. 1 písm a):

namiesto:

„(a) nevyhnutné na uspokojenie základných potrieb fyzických osôb uvedených na zozname v prílohe I ...“,

má byť:

„(a) nevyhnutné na uspokojenie základných potrieb fyzických alebo právnických osôb, subjektov alebo orgánov uvedených na zozname v prílohe I ...“.

POPRAVEK

Uredbe Sveta (EU) 2019/796 z dne 17. maja 2019 o omejevalnih ukrepih proti kibernetiskim napadom, ki ogrožajo Unijo ali njene države članice

(Uradni list Evropske unije L 129I z dne 17. maja 2019)

Na strani 4, člen 4(1), točka (a):

besedilo:

„(a) potrebni za zadovoljitev osnovnih potreb fizičnih oseb s seznama iz Priloge I...“

se glasi:

„(a) potrebni za zadovoljitev osnovnih potreb fizičnih in pravnih oseb, subjektov ali organov s seznama iz Priloge I...“.

OIKAISU

neuvoston asetukseen (EU) 2019/796, annettu 17 päivänä toukokuuta 2019, unionia tai sen jäsenvaltioita uhkaavien kyberhyökkäysten vastaisista rajoittavista toimenpiteistä

(Euroopan unionin virallinen lehti L 129I, 17. toukokuuta 2019)

Sivulla 4, 4 artiklan 1 kohdan a alakohdassa:

on:

"a) ovat tarpeen liitteessä I lueteltujen luonnollisten henkilöiden ja tällaisten luonnollisten henkilöiden huollettavina olevien perheenjäsenten ...",

pitää olla:

"a) ovat tarpeen liitteessä I lueteltujen luonnollisten henkilöiden, oikeushenkilöiden, yhteisöjen tai elinten sekä tällaisten luonnollisten henkilöiden huollettavina olevien perheenjäsenten ...".

RÄTTELSE

**till rådets förordning (EU) 2019/796 av den 17 maj 2019 om restriktiva åtgärder mot
cyberattacker som hotar unionen eller dess medlemsstater**

(Europeiska unionens officiella tidning L 129I av den 17 maj 2019)

Sidan 4, artikel 4.1 a

I stället för:

”a) nödvändiga för att täcka grundläggande behov för de fysiska personer som förtecknas i bilaga I ...”

ska det stå:

”a) nödvändiga för att täcka grundläggande behov för de fysiska eller juridiska personer, enheter eller organ som förtecknas i bilaga I ...”.
